

COMUNICATE EN CHINO

交际汉语

3

EDICION EN ESPAÑOL
西班牙语版

CANAL EN ESPAÑOL DE CCTV
中国中央电视台西班牙语频道 编



CASA EDITORA CIENCIAS POPULARES

科学普及出版社

C O M U N I C A T E E N C H I N O

交际汉语

3

西班牙语版

EDICION EN ESPAÑOL

CANAL EN ESPAÑOL DE CCTV

中国中央电视台西班牙语频道 编



CASA EDITORA CIENCIAS POPULARES

科学普及出版社

BEIJING

· 北京 ·

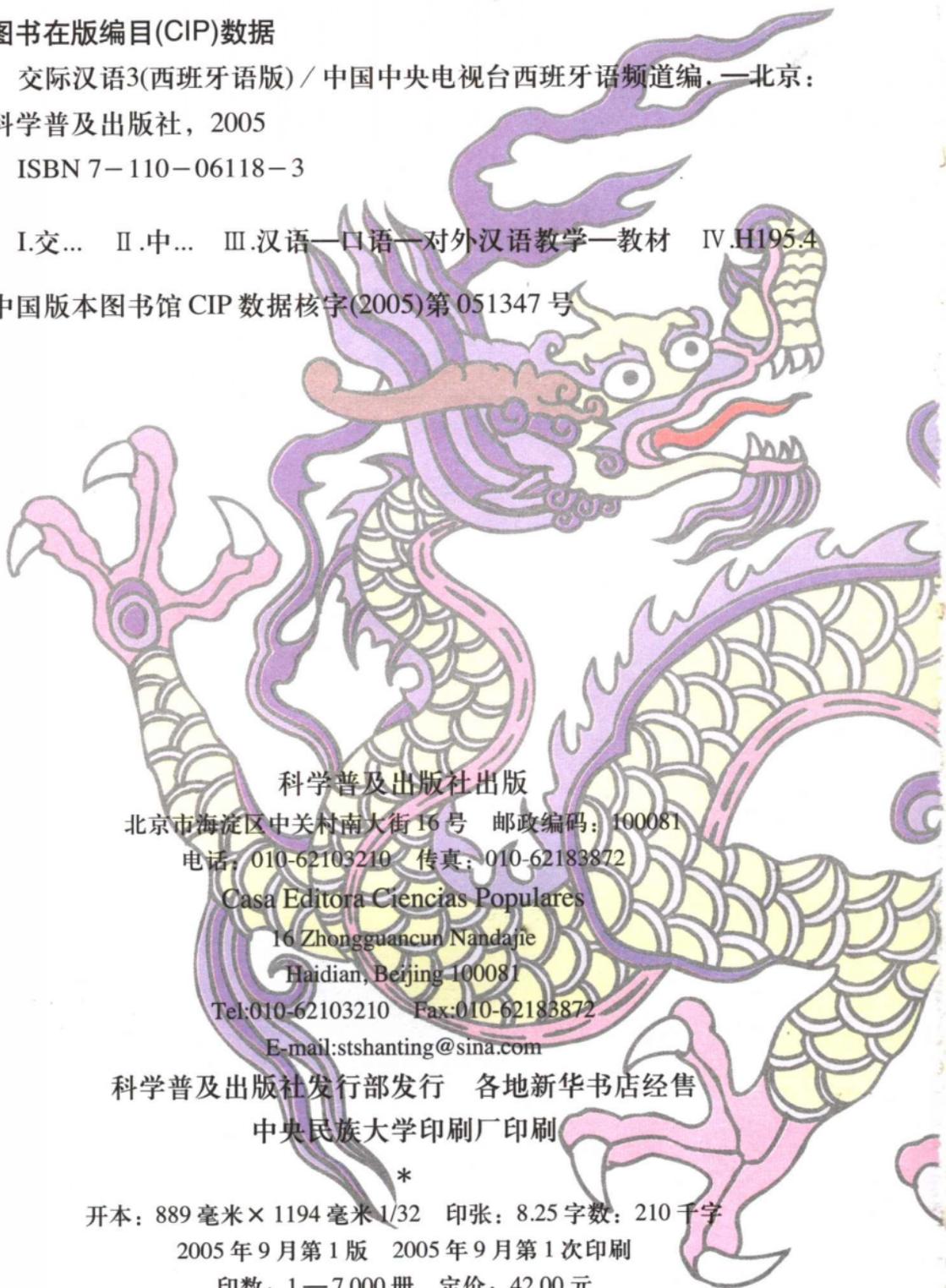
图书在版编目(CIP)数据

交际汉语3(西班牙语版)/中国中央电视台西班牙语频道编,一北京:
科学普及出版社, 2005

ISBN 7-110-06118-3

I.交... II.中... III.汉语—口语—对外汉语教学—教材 IV.H195.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第051347号



科学普及出版社出版

北京市海淀区中关村南大街16号 邮政编码:100081

电话:010-62103210 传真:010-62183872

Casa Editora Ciencias Populares

16 Zhongguancun Nandajie

Haidian, Beijing 100081

Tel:010-62103210 Fax:010-62183872

E-mail:stshanting@sina.com

科学普及出版社发行部发行 各地新华书店经售

中央民族大学印刷厂印刷

*

开本:889毫米×1194毫米1/32 印张:8.25 字数:210千字

2005年9月第1版 2005年9月第1次印刷

印数:1—7000册 定价:42.00元

(凡购买本社的图书,如有缺页、倒页、脱页者,本社发行部负责调换)

Asesor: Zhang Changming

顾问: 张长明

Diseñadores de programas: Sheng Yilai Jiang Heping

总策划: 盛亦来 江和平

Editoras en jefe: Ye Lulu Lai Yunhe Han Qiuhong

主编: 野露露 来云鹤 韩秋红

Traductores: Equipo de expertos del Canal en español de Televisión Central de China

翻译: 中央电视台西班牙语频道全体西班牙语专家

Correctores de estilo: Antonio Fernández Arce [Perú] Gu Jianxing

审定: 安东尼奥·费尔南德斯·阿尔塞 [秘] 古健兴

Editores Ejecutivos: Xiao Ye Shan Ting

责任编辑: 肖叶单亭

Diseñador de Carátula: Chen Tong

封面设计: 陈同

Correctora en jefe: Wang Qinjie

责任校对: 王勤杰

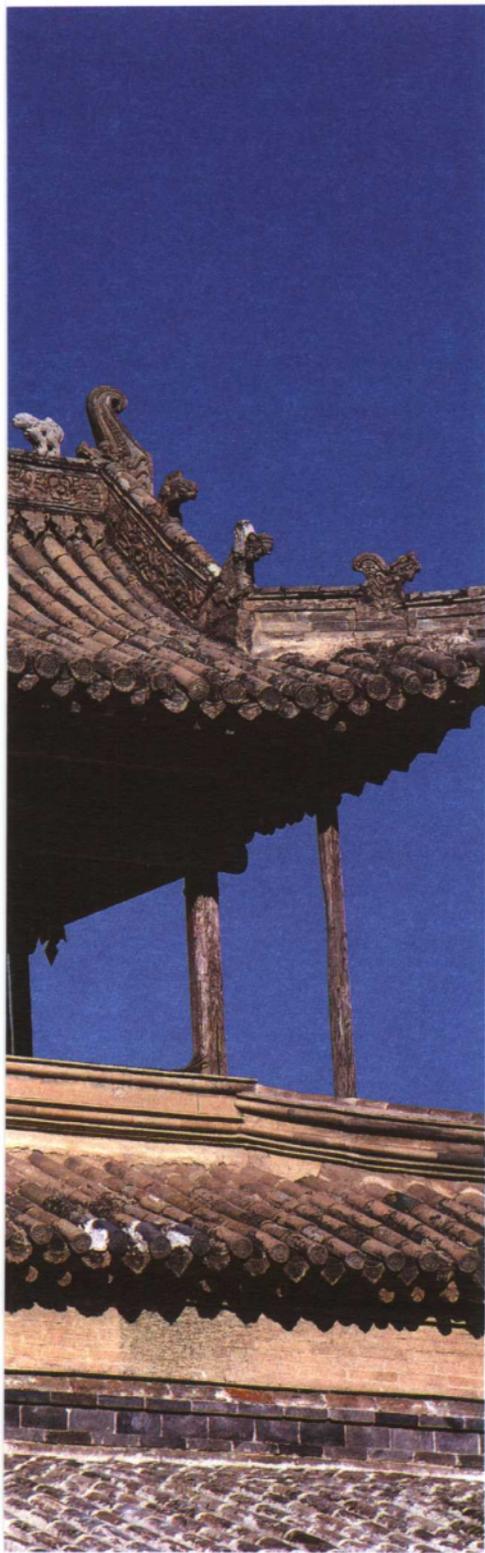
Jefe de impresión: An Liping

责任印制: 安利平

Asesor Legal: Song Runjun

法律顾问: 宋润君





随着中国的改革开放，中国与世界各国的交往日益密切，汉语在世界上的影响和使用范围亦日益扩大。汉语正成为许多国家同中国发展友好合作关系、开展经济贸易活动、进行科技文化交流、增进友谊和了解的重要工具和桥梁。

中央电视台历来重视对外汉语教学节目，曾针对不同年龄、不同职业的人们制作了不同形式的系列电视对外汉语教学节目。为那些没有机会在课堂上或来中国学习的外国人创造了一种学习汉语的机会，同时，也帮助他们获得了一种直接了解中国的能力。

为方便国内外电视观众学习《交际汉语》电视系列教学节目，我们将电视节目整理成教材并配套制作了录音带和DVD光盘，供观众复习和反复学习之用。

《交际汉语》教材共设40课(40个话题)，分4册出版发行。该教材每册10课，其中1课为复习课。每课内容主要以口语为主，通过人物的日常活动设置情景对话，反映一定的语言环境，使学习者通过汉语口语的学习，逐步掌握汉语日常交际表达能力并对汉语逐步产生兴趣。

《交际汉语》教材把日常生活用语分成若干个话题，每课学习一个话题，并针

El proceso de reforma y apertura de China no solamente ha estimulado su interacción con el resto del mundo, sino que, además, ha expandido la lengua china por los cinco continentes. El idioma chino se está convirtiendo en una herramienta clave de comunicación entre China y otros países para el desarrollo de lazos amistosos y de relaciones comerciales y económicas, intercambios culturales, científicos y tecnológicos y para fomentar el entendimiento mutuo.

Durante muchos años, la Televisión Central de China ha puesto especial énfasis en los programas de enseñanza del chino para el público extranjero y ha elaborado una serie de programas de enseñanza, aptos para aprendices de diferentes edades y necesidades. Para los extranjeros que no tienen oportunidad de aprender en las aulas o estar en China, ésta es una alternativa para estudiar el chino. Al mismo tiempo, les es una ventana para conocer China.

Para que los televidentes chinos y extranjeros puedan aprender nuestro idioma a través del programa "Comunícate en Chino", hemos compilado textos de guiones y también hemos producido audio casetes y DVDs, los cuales les permitirán repasar y revisar sus estudios.

El manual "Comunícate en Chino" contiene 40 tópicos, publicados en un juego de cuatro libros, de diez lecciones cada uno, de las cuales la final es un texto de repaso. Nuestro material de aprendizaje se propone enseñar a hablar el chino y, a través de las actividades cotidianas de nuestros personajes que presentan diálogos situacionales, refleja



对该话题设有情景对话、生词、常用语句、文化背景知识、语言点、注释、替换练习等，力图将理解和使用结合起来。为使国内外电视观众和学习者能较快地掌握所学内容，达到与中国人进行简单交际的目的，我们在电视节目中将每课分三集讲授，每课的前两集以讲解对话为主，并配有文化背景知识和语言点的解释；第三集以复习为主，反复播放情景对话，并配有常用语句和替换练习，充分体现以对话为主，以练习为辅的原则，力求使观众通过观看电视节目和教材的学习，掌握汉语日常生活交际的基本用语。

为帮助初学者理解汉语对话的内涵，尽快掌握汉语的交际能力，我们充分发挥电视的优势，精心制作情景对话并在电视画面上配有生词和常用语句的拼音、汉字和西文字幕，使观众学什么就能看到什么，创造语言环境，力求加深印象。本教材由中央电视台西班牙语频道的西班牙语专家集体翻译，对他们的工作，我们表示衷心的感谢。

中国中央电视台西班牙语频道

2005年1月



cierto entorno lingüístico, de modo que los estudiantes aumenten su aprendizaje a medida que incrementen gradualmente su habilidad para comunicarse en chino.

El manual ha dividido expresiones usuales de la vida cotidiana en varios temas de diálogo y cada lección incluye un tema que abarca las siguientes secciones: diálogos situacionales, palabras nuevas, expresiones comunes, referencias culturales, puntos lingüísticos, notas explicativas y ejercicios de sustitución. Todo esto integra el uso práctico de la lengua en un marco general. Para acelerar el proceso de aprendizaje de los televidentes y con el objetivo de que puedan llegar a comunicarse en chino en situaciones simples, cada lección ha sido dividida en tres partes. Las dos primeras explican el contenido del diálogo e incluyen explicaciones sobre las referencias culturales y puntos lingüísticos. La tercera parte es el repaso y contiene ejercicios de sustitución de expresiones comunes. Se puede ver que los diálogos desempeñan un papel fundamental, mientras que los ejercicios complementan el estudio de las conversaciones. Este juego de manuales y programas de televisión sirve para que los televidentes adquieran mayor fluidez en chino y puedan comunicarse en la vida diaria. Para ayudar a los principiantes a conocer la connotación de los diálogos en chino y permitirles desarrollar rápidamente su capacidad de comunicación, aprovechando la superioridad del medio de televisión, hemos producido con esmero diálogos situacionales reales complementados con pinyin y subtítulos en chino y en español para nuevo vocabulario y expresiones cotidianas. De esta forma, los estudiantes pueden ver lo que están aprendiendo, adentrarse en una atmósfera

lingüística y profundizar su impresión. Los textos han sido traducidos por el equipo de expertos del Canal en español de Televisión Central de China. Por tal razón, queremos expresarles nuestro más sincero agradecimiento por su trabajo.

Canal en español de CCTV
Enero, 2005



第二十一课 订餐和就餐 1

【会话】 订餐和就餐

【文化背景知识】 吃在中国

- 【语言点】**
1. “怎么样”疑问句
 2. “是……还是……”选择疑问句
 3. 副词“最”的表示法



第二十二课 看法 31

【会话】 看法

【文化背景知识】 意见的表达

【语言点】 “我想”、“我看”、“我认为”、“你觉得”等表示个人意见或征求对方意见与看法词语的用法

第二十三课 做客 51

【会话】 做客

【文化背景知识】 在中国人家做客的学问

- 【语言点】**
1. “有……还有……”选择词的运用
 2. “我可以……吗？”表示客气和请求的用法
 3. “……好了”的用法



第二十四课 冲胶卷 73

【会话】 冲胶卷

【文化背景知识】 拍照与洗照片

- 【语言点】**
1. 动词“取”的用法
 2. “就是”的用法

第二十五课 洗衣服 93

【会话】 洗衣服

【文化背景知识】 洗衣服的学问

- 【语言点】**
1. “什么都不……”的用法
 2. 副词“刚刚”的用法
 3. “不……，也不……”句式的用法
 4. “是……可是……”转折词的用法



Lección Veintiuno Reservar mesa para comer 2

[Diálogo] Reservar mesa para comer

[Fondo Cultural] Comer en China

- [Puntos Lingüísticos]**
1. La frase interrogativa “怎么样”
 2. Una pregunta selectiva “是……还是……”
 3. El uso del adverbio “最”



Lección Veintidos Opiniones 32

[Diálogo] Opiniones

[Fondo Cultural] Expresión de opiniones

- [Puntos Lingüísticos]** El uso de términos y frases como “我想”、“我看”、“我认为”、“你觉得” para expresar opiniones personales o para contestar a las preguntas

Lección Veintitres Hacer una visita 52

[Diálogo] Hacer una visita

[Fondo Cultural] El arte de ser huésped en una familia china

- [Puntos Lingüísticos]**
1. El uso de la oración selectiva “有……还有……”
 2. El uso de “我可以……吗？” para hacer con cortesía una petición
 3. El uso de “……好了”

Lección Veinticuatro Revelado de películas 74

[Diálogo] Revelado de películas

[Fondo Cultural] Tomando fotos y revelando películas

- [Puntos Lingüísticos]**
1. El uso del verbo “取”
 2. El uso de “就是”



Lección Veinticinco Lavando la ropa 94

[Diálogo] Lavando la ropa

[Fondo Cultural] El arte de lavar la ropa

- [Puntos Lingüísticos]**
1. El uso de “什么都不……”
 2. El uso del adverbio “刚刚”
 3. La estructura de la oración “不……，也不……”
 4. El uso de la conjunción contraria (puntuación de viraje) “是……可是……”

第二十六课 看病 113

【会话】看病

【文化知识】中医中药

- 【语言点】
1. 指示代词“这么”
 2. “有点儿”的用法
 3. 形容词“多”的用法
 4. “不……不……”的用法
 5. 使令动词“让”的用法



第二十七课 过生日 137

【会话】过生日

【文化知识】十二生肖

- 【语言点】
1. 感叹句“多……啊！”
 2. 动词“开”的用法

第二十八课 吃烤鸭 161

【会话】吃烤鸭

【文化知识】北京烤鸭

- 【语言点】
1. “又……又……”的用法
 2. “先……，再……，然后……”的用法



第二十九课 逛北京 185

【会话】逛北京

【文化知识】北京名胜

- 【语言点】
1. 关联词“虽然……但是……”的用法
 2. 副词“从来”的用法
 3. 介词“只有”的用法
 4. 副词“终于”的用法

第三十课 复习 219

【复习】

附 录 236

【总词汇表】



Lección Veintiseis Consultar al médico 114

[Diálogo] Consultar al médico

[Fondo Cultural] Medicina tradicional china

- [Puntos Lingüísticos]**
1. Pronombre indicativo “这么”
 2. El uso de “有点儿”
 3. El uso del adjetivo “多”
 4. El uso de “不……不……”
 5. El uso del verbo imperativo “让”



Lección Veintisiete Cumpleaños 138

[Diálogo] Cumpleaños

[Fondo Cultural] Doce signos del zodiaco chino

- [Puntos Lingüísticos]**
1. Frase exclamatoria “多……啊!”
 2. El uso del verbo “开”

Lección Veintiocho Comiendo pato laqueado 162

[Diálogo] Comiendo pato laqueado

[Fondo Cultural] Pato laqueado de Beijing

- [Puntos Lingüísticos]**
1. El uso de “又……又……”
 2. El uso de “先……,再……,然后……”

Lección Veintinueve Visitando Beijing 186

[Diálogo] Visitando Beijing

[Fondo Cultural] Los lugares atractivos de Beijing

- [Puntos Lingüísticos]**
1. El uso del correlativo “虽然……但是……”
 2. El uso del adverbio “从来”
 3. El uso de la preposición “只有”
 4. El uso del adverbio “终于”

Lección Treinta Repaso 219

[Repaso]

Apéndice 236

[Lista de Vocablos]





dì èr shí yī kè dìng cān hé jiù cān
第二十一课 订餐和就餐

huì huà
会话



Oh, casi lo olvidé.

A

zài jiā li lǐ hóng fàng xia bào zhǐ zì yán zì yǔ de
(在家里，李红放下报纸，自言自语地
shuō
说……)

lǐ hóng āi ya chà diǎnr wàng le dǎ diàn huà wéi
李红：哎呀，差点(儿)忘了。(打电话)喂，
shì sì jì cān tīng ma
是四季餐厅吗？



LECCION VEINTIUNO

Reservar mesa para comer



Diálogo



A

(En casa, Li Hong deja el periódico, hablando para sí misma...)

Li Hong: Oh, casi lo olvidé. (Hace una llamada telefónica) Hola, ¿es el restaurante Siji?

jiǎ shì de nǐ hǎo sì jì cān tīng
甲：是的。你好，四季餐厅。

lǐ hóng nǐ hǎo wǒ xiǎng yù dīng jīn wǎn
李红：你好，我想预订今晚
de dān jiān
的单间。

jiǎ duì bù qǐ dān jiān méi yǒu
甲：对不起，单间没有
le wài mian de sǎn zuò
了。外面的散座
kě yǐ ma
可以吗？

lǐ hóng nà hǎo ba
李红：那……，好吧！

jiǎ qǐng wèn jǐ wèi jiù cān
甲：请问几位就餐？

lǐ hóng yī gòng liù wèi
李红：一共六位。



jiǎ qǐng wèn shì chī
甲：请问，是吃
zhōng cān hái shì xī
中餐还是西
cān
餐？

lǐ hóng zhōng cān
李红：中餐。

jiǎ jǐ diǎn zhōng
甲：几点钟？

¿Cocina china o cocina occidental?

A : Sí. Hola,
es el res-
taurante
Siji.

Li Hong: Hola, me
gustaría
reservar
una sala privada para hoy.



A : Lo siento, no nos queda ninguna.
¿Una mesa en el salón común
estaría bien?

Li Hong: Bueno..., ¡está bien!

A : ¿Podría preguntarle para cuántas
personas?

Li Hong: En total seis personas.

A : ¿Cocina china o cocina occidental?

Li Hong: Cocina china.

A : ¿A qué hora?

lǐ hóng qī diǎn
李红：7点。

jiǎ hǎo de qǐng wèn nín guì xìng
甲：好的。请问您贵姓？

lǐ hóng xìng lǐ lǐ hóng hóng sè de hóng
李红：姓李，李红，红色的红。

jiǎ hǎo de lǐ nǚ shì jīn wǎn qī diǎn liù wèi
甲：好的，李女士，今晚7点，六位
jiù cān
就餐。

lǐ hóng xiè xiè fàng xià diàn huà
李红：谢谢！（放下电话）



B

liú míng jìn wū
(刘明进屋。)

liú míng lǐ hóng dīng hǎo wèi zi le
刘明：李红，订好位子了？